A J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma. 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

SONATA

dedicata al Nobile Giuseppe von Sonnenfels

Op. 28.

Composta nel 1801,
pubblicata nel 1801
presso il "Bureau des arts
et de l'industrie" di Lipsia.

15.

Allegro ♩. = 84 - 88

dolce, espressivo

non troppo staccato

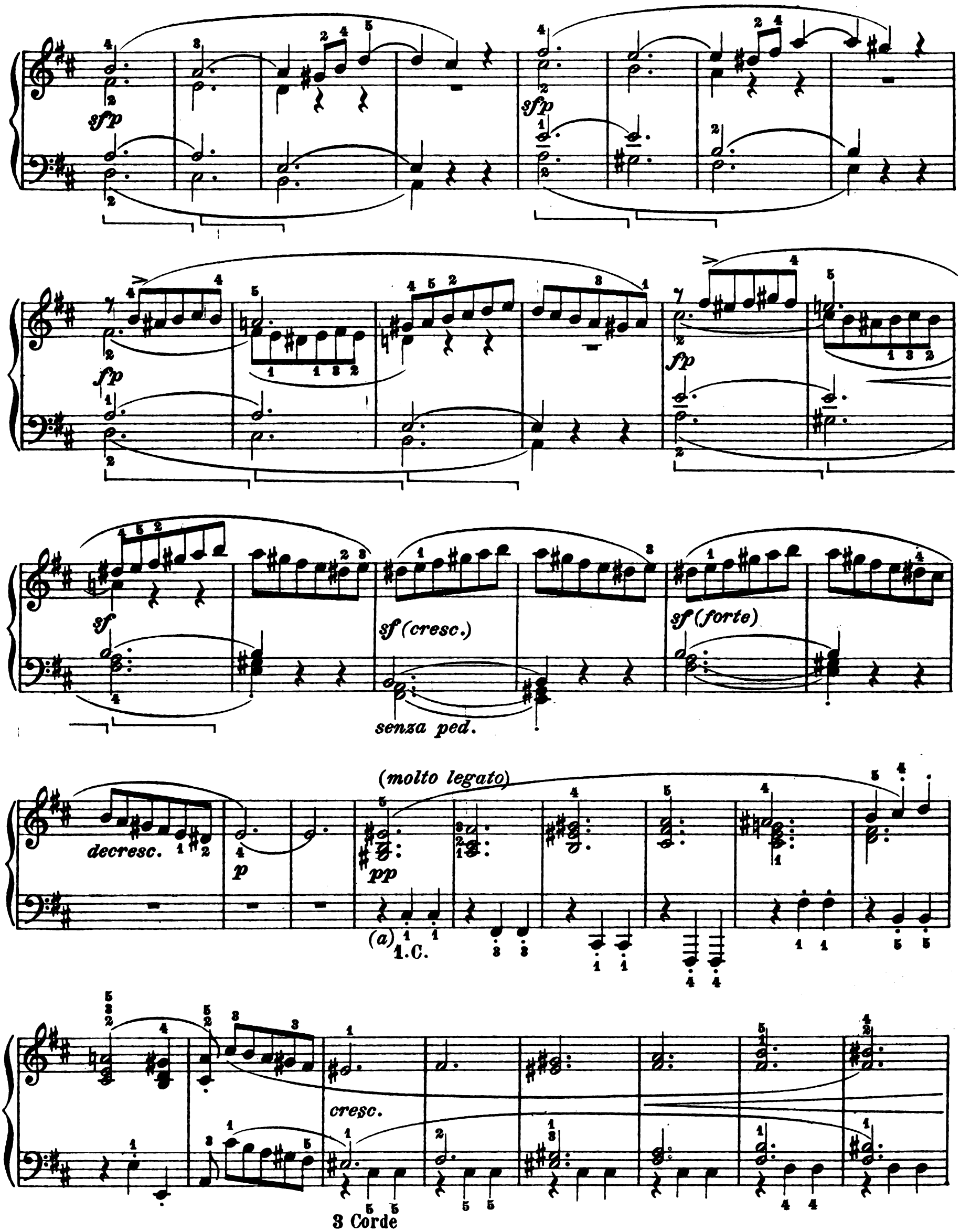
cresc.

cresc.

(a) L'osservazione di d'Albert: "*quasi clarinetto*" riflettente il carattere di questo arpeggio è assai acuta e giusta.

(a) *L'observation de d'Albert:* "quasi clarinetto" *concernant le caractère de cet arpège est très fine et juste.*

(a) Eugen d'Albert's observation "*quasi clarinetto*" in regard to the character of this arpeggio is very acute and just.



(a) Lo staccato leggero del basso esclude la possibilità del pedale in queste battute. Si ponga dunque la massima cura nel realizzare il difficile *legato* della m.d.

(a) *Le léger* staccato *de la basse exclut la possibilité de la pédale dans ces mesures. Il faut donc apporter le plus grand soin à réaliser le difficile* legato *de la main droite.*

(a) The light *staccato* of the bass excludes the possibility of the pedal in these bars, therefore the greatest attention must be directed towards the realisation of the difficult *"legato"* of the right hand.

espress.

p(legato)

cresc.

(molto espress.)

p

(a)

cresc.

sf

sf

sf

f

(forte)

(forte)

fz

fz

(a) Questa "pedalizzazione" è, secondo me, l'unica possibile.

(a) *Cette "pédalisation" est, selon moi, la seule possible.*

(a) This is, to me, the only possible pedalling.

p dolce

cresc.

sf sf sf sf f (forte)

sf (forte) fz fz

sf decresc. p f p grazioso senza pedale

(a) Più agevole ecc. | (a) Plus facile etc. | (a) Easier etc.

sempre p

cresc.

sf

f

(a)

deoresc.

1.

2.

pp

pp

cresc.

sf

p

(a) Le prime edizioni non avevano la legatura fra questi due *re*. Ho adottato questa versione perchè mi sembra più conforme al senso ritmico del pezzo. E. d'Albert ha fatto lo stesso nella sua autorevole edizione.

(a) *Les premières éditions n' avaient pas de liaison entre ces deux* ré. *J'ai adopté cette version, parce qu'elle me semble plus conforme au sens rythmique du passage. E. d'Albert a fait de même dans sa belle édition.*

(a) The first editions had no tie between the two D's. I have adopted this version, because it seems to me to be more conformable to the rhythmical sense of the passage. E. d'Albert has done the same in his excellent edition.

cresc.

sf

p

marcato

cresc:.....

non legato
senza ped.

f

non legato

f marcato

sf

sf

p

sf

cresc:.....

(sempre senza ped.)

sf

sf

sf

sf

sf

sf ff dim. sempre più p cresc. poco p decresc. pp p

(come un ricordo)

senza ped.

più p

1 C.

Adagio

pp

Tempo I.

3 Corde

p

pp

ped come prima

cresc.

sf

cresc.

sf

p

sf

sf

sf

p

sf sf p sf sf

sf p sf sf

fp fp

fp fp

sf

senza Ped.

sf (cresc.) sf (forte) decreso. p

(molto legato)

pp

1 C.

(a)

cresc.

3 Corde

espress.

p (legato)

cresc.

sf sf sf

f

(forte)

(a) Vedi nota della prima volta.

(a) *Voir note précedente.*

(a) See preceding note.

sf (forte) sf sf

p

cresc.

sf (forte) sf

sf decresc.

f

(a) Più agevole: ecc. | (a) Plus facile: etc. | (a) Easier: etc.

p

p grazioso

(*senza ped.*)

p

cresc.

sf

f

decresc.

f

pp

cresc.

sf(a)

sf(a)

sf(a)

sf

f

ben legato

p

(*senza rall.*)

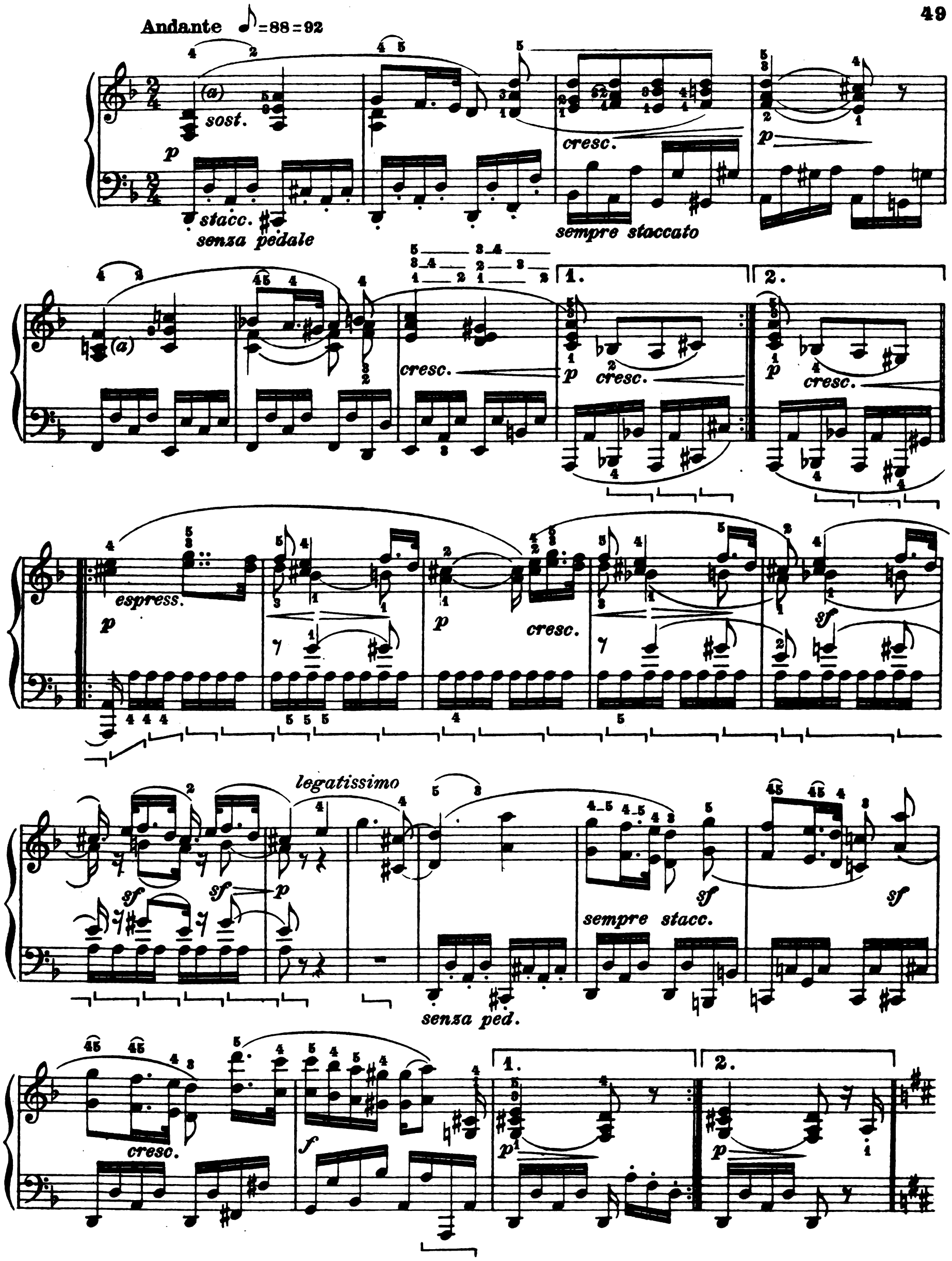
pp legg.

senza ped.

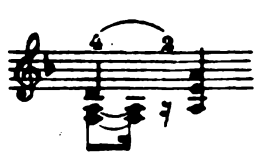
(*a*) Poco *sf* e non secco; sempre grazioso ed espressivo.

(*a*) Poco *sf et pas sec; toujours gracieux et expressif.*

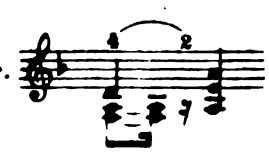
(*a*) *Poco sf* and not "dry"; throughout graceful and expressive.



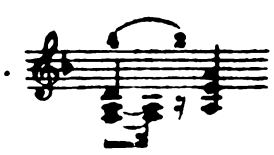
(a) Tenere il più a lungo possibile i due suoni inferiori dell'accordo:

Es. 

(a) *Tenir le plus longtemps possible les deux sons inférieurs de l'accord:*

Ex. 

(a) Hold as long as possible the two lower notes of the chord:

Ex. 

L' istesso tempo

p *con grazia*

senza ped.

f

p

1. 2.

p

f

p

1. 2.

(p) cresc. sempre stacc. p

cresc. p cresc.

legatissimo e molto eguale

espressivo

p

stacc. (senza ped.)

cresc.

(a) p

(sempre senza ped.)

(legato)

cresc.

p(a)

espress.

p

(5)

legatissimo

p cresc.

sf sf sf p

(a)(a) Questi due *p* non figurano nelle vecchie edizioni. Verosimilmente trattasi di una dimenticanza dell'autore.

(a)(a) *Ces deux* p *ne se trouvent pas dans les vieilles éditions. Il s'agit là, vraisemblablement, d'un oubli de l'auteur.*

(a)(a) These two *p* are not to be found in the old editions - due perhaps to forgetfulness on the part of the composer

sost.

sf sf

cresc. f

(stacc.
(senza ped.)

sempre stacc.

espress.

ten.

p

cresc.

sf sf

p cresc.

p(sempre senza ped.)

sf sf

(legato)

cresc.

mf

sostenendo

p
senza
ripetere

(senza ped.)

cresc.

p
1 C.

cresc.
3 C.

p
1 C.

p (sottovoce)
3 C.

cresc.

f

p

cresc.

sf

p

decresc

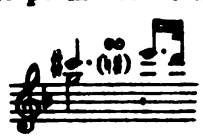
pp

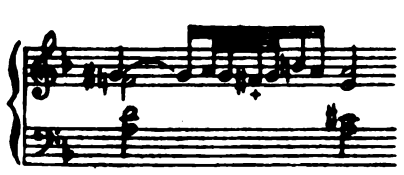
sf

pp

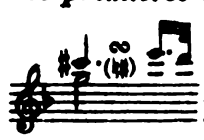
sf

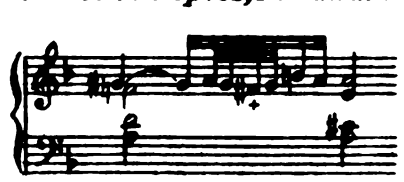
senza pedale

(a) Certe edizioni (p.e. Klindworth e Lebert) hanno qui un *Si*♯, mediante il quale il gruppetto risulta semplicemente orribile. Vero è che le prime edizioni l'avevano segnato così:  ; ma ognuno sa (o dovrebbe sapere) che tanto Beethoven quanto Mozart scrivevano sempre i gruppetti della sensibile del modo minore, *secondo la scala minore melodica anche quando ciò provoca l'urto col sesto grado discendente*, come si troverà, p.e. nella Sonata op. 31, N.° 2 dello stesso autore:

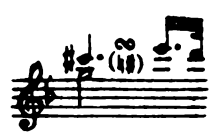


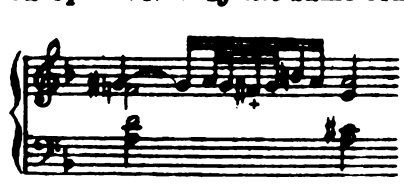
(a) *Certaines éditions (p.ex. Klindworth et Lebert) ont ici un* Si ♯ *qui rend ce* gruppetto *simplement horrible. Il est vrai que les premières éditions l'indiquaient ainsi:*

 ; *mais chacun sait (ou devrait savoir) que Beethoven (comme Mozart) écrivait toujours les* gruppetti *de la sensible du mode mineur,* d'après la gamme mineure mélodique, même quand cela provoquait un choc avec le sixième degré descendant, *comme on le trouvera, p.ex. dans la Sonate op. 31, N.2 du même auteur:*



(a) Certain editions have here a B♯ as a result of which the *turn* becomes simply horrible. It is true that the first editions likewise had the same indication:

 ; but everyone knows (or ought to know) that Beethoven, like Mozart, always wrote the leading note of the minor mode *according to the melodic minor scale, even though it clashed with the sixth degree of the scale when descending* as will be found, for instance, in the Sonata Op. 31. N.° 2 by the same composer:



Scherzo

Allegro vivace ♩. = 108

p *legg.* *senza pedale* *p*

(*p*) *ten.* *f* *ten.*

f *ten.* *p* *f* *ten.* *f* *ten.* *f* *ten.* *f* *ten.*

p (*a*) (*f*) *pp* (*ben leg.*) (*sempre senza ped.*)

cresc.

f *p* *p* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*

(*a*) Questo *crescendo* (d'altronde perfettamente giustificabile) si trovava nelle due prime edizioni.

(*a*) *Ce* crescendo (*d'ailleurs parfaitement justifiable*) *se trouvait dans les deux premières éditions.*

(*a*) This *crescendo* (which, moreover, is perfectly justifiable) is found in the two first editions.

(a) sf ff sf sf sf sf sf p di nuovo senza pedale

creso. f f 1

Trio ♩.=100

dolce, quasi oboe
p leggero

senza pedale

la seconda parte una volta

cresc.

Sf p

Scherzo da capo

(a) Si può ottenere una maggior sonorità diteggiando così questi due accordi della m.d.: $\begin{smallmatrix}5\\1\\2\end{smallmatrix}$ (invece di $\begin{smallmatrix}5\\3\\2\end{smallmatrix}$).

(a) *On peut obtenir une plus grande sonorité en doigtant ainsi ces deux accords de la main droite:* $\begin{smallmatrix}5\\1\\2\end{smallmatrix}$ *(au lieu de* $\begin{smallmatrix}5\\3\\2\end{smallmatrix}$*).*

(a) Greater tone may be obtained by fingering the two chords of the right hand thus: $\begin{smallmatrix}5\\1\\2\end{smallmatrix}$ (instead of $\begin{smallmatrix}5\\3\\2\end{smallmatrix}$).

Rondò *(a)*

Allegro ma non troppo ♩.=92

senza pedale
p legatissimo

p

dolce

(Poco più mosso)

p e molto legato
e senza pedale

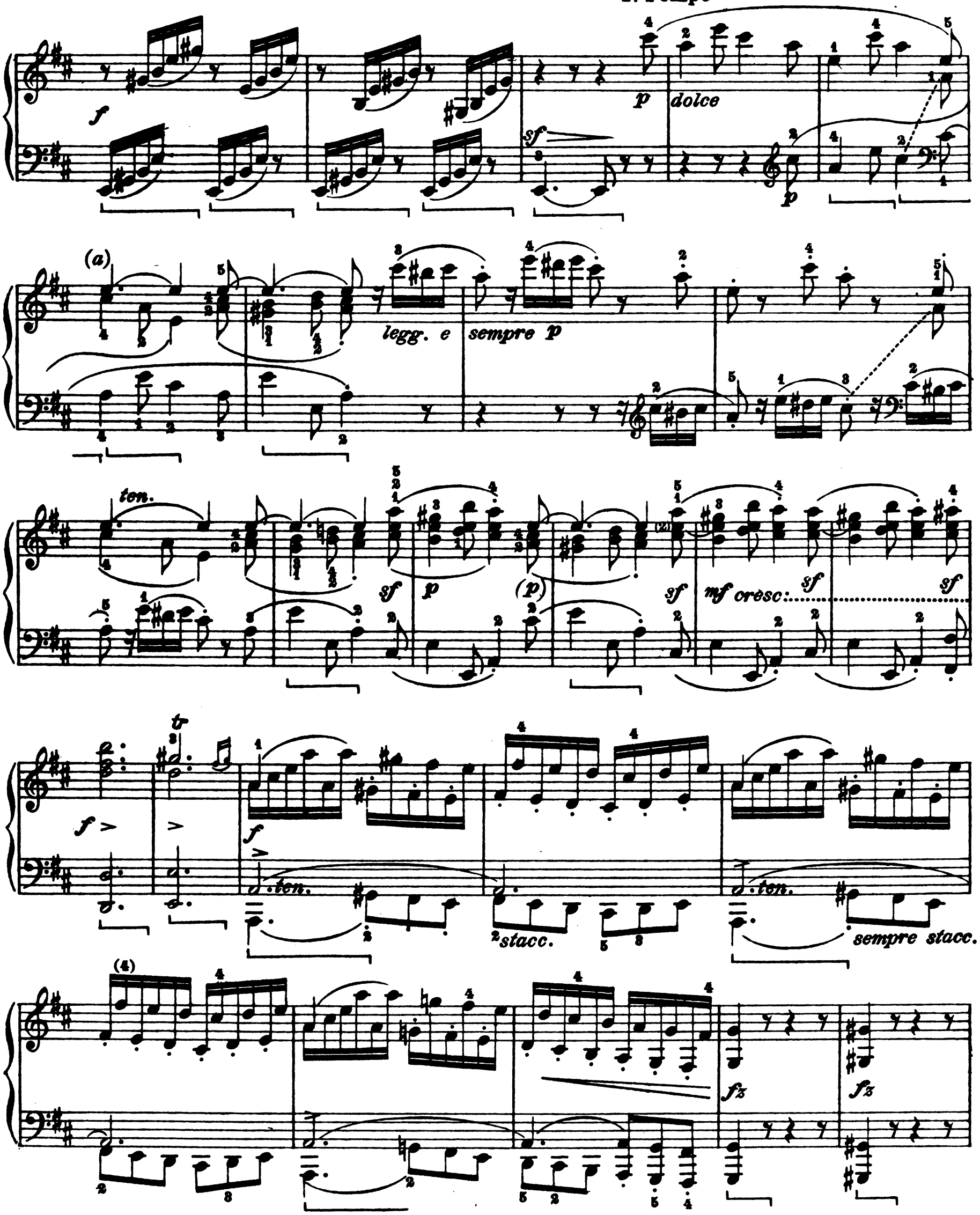
cresc.

(senza ped.)

(a) Un interprete intelligente e coscienzioso non deve ignorare che il carattere spiccatamente agreste di questo *rondò* fu senza dubbio l'ispiratore del soprannome *"Pastorale"* dato alla Sonata.

(a) Un interprète intelligent et consciencieux ne doit pas ignorer que le caractère nettement agreste de ce rondeau fut sans doute l'origine du surnom de Pastorale *" donné à cette Sonate.*

(a) An intelligent and conscientious interpreter should not be ignorant of the fact that the obviously rustic character of this *rondo* was doubtless the cause of the title "Pastorale", which has been given to this Sonata.



(a) Quasi tutte le edizioni (anche quella di Cotta) hanno qui una legatura riunente i due *Mi*, la quale non esisteva però sulle prime edizioni. Dato, d'altronde, che quattro battute dopo, il medesimo caso si ripresenta senza legatura, mi pare più logico di fare lo stesso la prima volta. Così pure il d'Albert.

(a) *Presque toutes les éditions (même celle de Cotta) ont ici une liaison réunissant les deux* Mi, *qui n'existait pourtant pas dans les premieres éditions. Etant donné, d'autre part, que quatre mesures plus loin, le même cas se reproduit sans liaison, il me paraît plus logique de faire de même la première fois. C'est l'avis aussi de d'Albert.*

(a) Nearly all editions (including Cotta's) have here a tie connecting the two E's, which did not exist in the first editions Since, however, the same figure occurs four bars later without a tie, it seemed to me to be more logical to do the same at its first appearance. E.d'Albert does likewise.

p (sempre tranquillo)

molto legato

p

senza ped.

(la parte sup. espress.

pp e legatissimo (ma sempre

1 C.

senza pedale)

(la parte di mezzo espress.)

3 C.

(a) La legatura dei due *Si* manca nelle primissime edizioni.

(a) *La liaison des deux* Si *manque dans les toutes premières éditions.*

(a) The tie connecting the two B's is wanting in the very first editions.

(il basso espr.)
senza pedale

espr.
cresc:

(Poco animando)

ff

marcatissimo

sempre ff

ten.
stacc.
ten.
sf

stacc.
sf

sf
sf

sf
stacc.

non legato, con forza

(lunga)

ff
senza pedale

m.s.

ff

p

legatissimo

p

dolce

senza pedale

(Poco più mosso)

p e molto legato

(senza ped.)

cresc:.....

(senza ped.)

f

(senza dim.)

I Tempo

p dolce

(a)

sf

legg. e sempre p

ten.

sf *p* (*p*) *sf* (*p*) *cresc:.....* *sf*

sf *sf*

f> *>* *f>*

ten.

(*stacc.*)

(*sempre stacc.*)

fz *fz*

(*a*) Vedere nota precedente.

(*a*) *Voir la note précédente.*

(*a*) See the note preceding.

(non secco, anzi un poco espress.)

pp (senza pedale)

1.C.

(sempre legatissimo)

cresc.

3 Corde

p cresc.

simile

f

ff

(poco rall:.....)

p

decresc.

pp

1 C.

(senza ped.)

Più Allegro quasi presto (*a*) ♩.= 120

non legato e brillante

3 C.

p

poco a poco cresc:

f

sempre più cresc:

sf

sf

sf

ff sempre non legato

ff

(*a*) **Indicazione delle edizioni originali, modificata poi colla soppressione delle due ultime parole.**

(*a*) *Indication des éditions originales, modifiée depuis par la suppression des deux derniers mots.*

(*a*) **Indication in the original editions, since modified by the suppression of the last two words.**